

David Walliams s-a născut la Merton, o suburbie a Londrei, în august 1971. Este actor, umorist, prezentator de emisiuni de televiziune și autor de cărți pentru copii. A studiat la Reigate Grammar School și la Universitatea din Bristol și a fost membru al National Youth Theatre, unde l-a întâlnit pe Matt Lucas, alături de care a scris și a interpretat celebrul show de radio și televiziune *Little Britain*.

În 2008 și 2009, publică primele sale cărți pentru copii, ilustrate de Quentin Blake, *Băiatul cu rochie* și *Domnul Sconcs*. Pentru următoarele romane, *Băiatul miliardar* și *Bunicuța hoțomană*, a colaborat cu reputatul ilustrator Tony Ross. Romanul *Ratburger*, apărut în 2012, a fost declarat cartea anului de către National Book Awards.

David Walliams este recunoscut pentru implicarea sa activă în acțiunile de caritate.

Tony Ross s-a născut în 1938, la Londra. În copilărie visa să devină cowboy, jocheu sau membru al poliției călare, de fapt, orice meserie ar fi avut de-a face cu caii. După ce și-a încheiat studiile la Liverpool College of Art, și-a abandonat visul inițial și a lucrat ca grafician, caricaturist, director de agenții de publicitate și profesor de artă. În 1976 i-a fost publicată prima carte ilustrată și, în scurt timp, a devenit unul dintre cei mai cunoscuți și îndrăgiți ilustratori de carte pentru copii. A creat ilustrațiile pentru un număr de peste 800 de cărți, scrise de autori precum Roald Dahl, Michael Palin, Paula Danzinger ș.a. Este faimos pentru seriile *Horrid Henry* (*Nic Năstrușnic*) și *Little Princess* (*Mica prințesă*), care au fost adaptate pentru televiziune.

A fost recompensat de trei ori cu Silver Paintbrush Award pentru cele mai bune ilustrații, a primit German Children's Book Prize și a fost nominalizat pentru Kate Greenaway Medal și de două ori pentru Smarties Award.

DAVID
WALLIAMS

Băiatul miliardar

Ilustrații de Tony Ross

Traducere din engleză și note de
Diana Marin-Caea

arthur

Cuprins

Mulțumiri	7
1. Să facem cunoștință cu Joe Bostan	9
2. Funduleanu	20
3. Cine-i cel mai gras?	31
4. Suluri de hârtie igienică	43
5. Ouă de Paște expirate	48
6. Râmătorii	57
7. Hamsteri pe pâine prăjită	66
8. Vrăjitoarea	77
9. Un deget	83
10. Scurpat de câine	93
11. Vacanță la cort	101
12. Fata de la pagina 5	107
13. Fata cea nouă	117
14. Forma unui sărut	125
15. Mai ia de-aici, mai pune dincolo... ..	130
16. Peter Lipie	136
17. Un ciocănit în ușa de la toaletă	142
18. Vortex 3 000	148
19. Un fund de babuin	153
20. O minge de plajă dată de-a dura prin păr	158
21. O diplomă de absolvire a școlii de machiaj	165
22. Un nou capitol	171
23. Revista de navigație	176
24. Rajmobilul	184
25. Falit	189
26. O furtună de bancnote	196
Post-scriptum	203

Mulțumiri

Aș dori să le mulțumesc câtorva persoane care au contribuit la apariția acestei cărți. Eu am făcut treaba cea mai grea, dar trebuie să-i menționez. În primul rând, pe Tony Ross, pentru ilustrații. Ar fi putut să le coloreze, dar se pare că pentru asta trebuie să-l plătești în plus. Apoi aș vrea să-i mulțumesc lui Ann-Janine Murtagh. Ea răspunde de toate cărțile pentru copii publicate la editura HarperCollins și e foarte drăguță și are întotdeauna propuneri extraordinare. Sunt nevoit să spun toate astea, ea e șefa. Pe urmă mai este Nick Lake, redactorul meu. Treaba lui este să mă ajute în privința personajelor și a poveștii și nu m-aș fi putut descurca fără el. Ei, de fapt aș fi putut, dar s-ar plânge dacă n-ar fi menționat aici.

Designul copertei a fost realizat de James Stevens, iar al interiorului, de Elorine Grant. Aș putea zice că Elorine e un nume caraghios, dar n-o s-o fac, ar fi o cruzime din partea mea. Agentul de publicitate este Sam White. Dacă mă veți vedea în emisiunea *Femei dezlănțuite*, încercând să vând cartea, nu mă învinuiți pe mine, dați vina pe ea.

Sarah Benton, îi mulțumesc mult pentru c-ai fost un minunat director de marketing – orice ar însemna asta. Directoarele de vânzări Kate Manning și Victoria Boodle au făcut și ele ceva, dar nu știu sigur ce. Le mulțumesc și corectorilor Lily Morgan și Rosalind Turner. Dacă există greșeli de ortografie, e vina lor. Și îi mulțumesc agentului meu literar Paul Stevens de la Independent pentru că-mi ia 10% plus TVA din onorariu ca să stea în birou toată ziua, bând ceai și mâncând biscuiți.

Bineînțeles, multe mulțumiri vouă, celor care mi-ați cumpărat cartea. Totuși, n-ar fi trebuit să vă deranjați să citiți partea asta. E plicticoasă. Trebuie să continuați să citiți povestea. Deja a fost numită „una dintre cele mai bune povești scrise vreodată”. Mulțumesc pentru asta, mamă.

V-ați imaginat vreodată cum ar fi să aveți un milion de lire?

Sau un miliard?

Dar un trilion?

Dar un catralion?

Faceți cunoștință cu Joe Bostan.

Joe nu trebuia să-și *imagineze* cum ar fi să aibă grămezi peste grămezi, peste grămezi de bani. Avea numai doisprezece ani, dar era ridicol, absurd de bogat.

Joe avea tot ce și-ar fi putut dori vreodată:

- un televizor HD cu plasmă și ecran plat, cu diagonala de doi metri și jumătate, în fiecare încăpere din casă ✓
- 500 de perechi de adidași Nike ✓



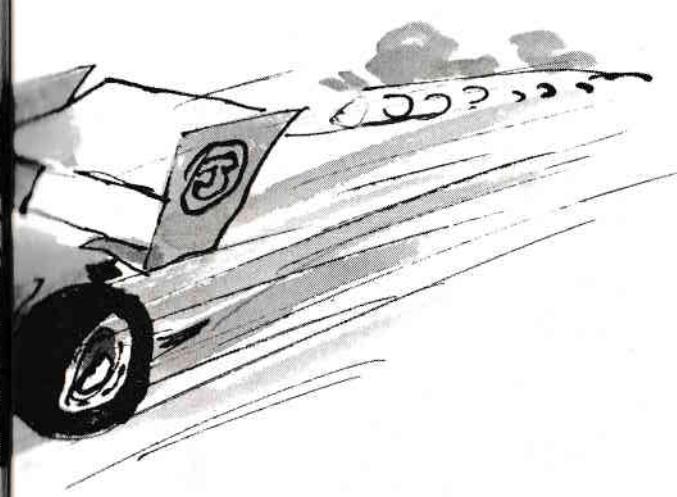
- un circuit de curse în grădina din spatele casei ✓
- un câine-robot din Japonia ✓
- o mașinuță pentru terenul de golf, cu numărul de înmatriculare BOSTAN 2, cu care să dea ture împrejurul proprietății ✓
- un tobogan cu apă pe care să ajungă din camera lui direct într-o piscină olimpică acoperită ✓
- toate jocurile pe calculator din lume ✓
- un cinematograf 3D IMAX în pivniță ✓
- un crocodil ✓
- o maseuză personală aflată la dispoziția lui 24 de ore din 24 ✓
- o popicărie subterană cu zece piste ✓
- o masă de biliard ✓
- un aparat de popcorn ✓



- o parcare pentru skateboard ✓
- încă un crocodil ✓
- 100 000 de lire pe săptămână, bani de buzunar ✓
- un montagne russe în grădină ✓
- un studio profesionist de înregistrări în pod ✓
- antrenamente doar pentru el cu naționala de fotbal a Angliei ✓
- un rechin adevărat, într-un acvariu ✓

Pe scurt, Joe era un copil îngrozitor de răsfățat. Mergea la o școală ridicol de luxoasă. În vacanță, zbura cu avioane private oriunde dorea. Odată, Disneyworld s-a închis o zi întreagă, doar pentru ca el să nu fie nevoit să stea la coadă ca să se dea în mașinuțe.

Iată-l pe Joe, băgând viteză, în propria lui mașină de curse.



Mai sunt copii bogați care au m
tură, special construite pentru ei

- Prieteni

Mașina de milioane de lire a zburat de pe pistă, s-a învârtit și a intrat într-un pom.

12

Copacul a scăpat nevătămat, dar mașina s-a făcut praf. Joe s-a strecurat afară. Din fericire, nu pățise nimic, dar era cam ametit și a ajuns în casă bălăbănindu-se.

Domnul Bostan era scund și gras, la fel ca fiul lui. Era și foarte păros, cu excepția capului, care-i era chel și lucios. Tatăl lui Joe stătea pe o canapea de o sută de locuri, făcută din piele de crocodil și nu-și ridică ochii de pe numărul din ziua aceea al ziarului *The Sun*¹.

— A, apropo, Joe, la mulți ani!

Joe deschise nerăbdător plicul. Câți bani o să primească anul ăsta? Aruncă repede felicitarea, pe care se putea citi

13

„La mulți ani pentru cei 12 ani, fiule!“, arătându-se mai interesat de cecul dinăuntru.

Joe își ascunse cu greu dezamăgirea.

— Un milion de lire, zise disprețuitor. Asta-i tot?

— Ce s-a întâmplat? întrebă domnul Bostan, lăsând o clipă ziarul de-o parte.

— Mi-ai dat un milion anul *trecut*, scânci Joe. Când am împlinit unsprezece ani. N-ar trebui să primesc mai mult acum, că am doisprezece?

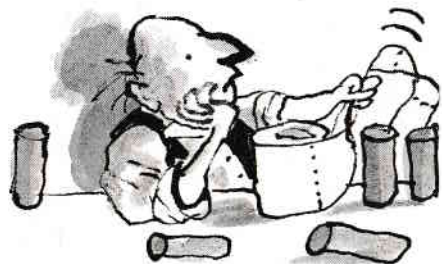
Domnul Bostan vârî mâna în buzunarul costumului său de firmă, gri lucios, și scoase carnetul de cecuri. Costumul arăta îngrozitor și era îngrozitor de scump.

— Îmi pare rău, băiete. Hai să fie două milioane.

Vezi bine, e important de știut că domnul Bostan nu fusese dintotdeauna atât de bogat.

Până de curând, familia Bostan a dus o viață foarte modestă. De la vârsta de șaisprezece ani, domnul Bostan a lucrat într-o mare fabrică de hârtie igienică de la periferia orașului. Acolo, domnul Bostan avea o slujbă taaare

plicticoasă. Trebuia să înfășoare hârtia pe sulul de carton. Sul după sul. Zi de zi. An de an. Deceniu după deceniu.



A făcut asta la nesfârșit, până când ajunsese aproape în pragul disperării. Stătea toată ziua lângă banda transportoare, alături de alte sute de muncitori plictisiți, repetând aceeași operație care-i îndobitocea. După ce hârtia era înfășurată în jurul unui sul de carton, întreaga operație reîncepea. Și era la fel pentru fiecare sul de hârtie.

Întrucât familia era atât de săracă, domnul Bostan avea obiceiul să confecționeze cadourile pentru zilele de naștere și pentru Crăciun din cartoanele sulurilor de hârtie igienică. Domnul Bostan n-avea niciodată destui bani pentru a-i cumpăra lui Joe cele mai noi jucării, dar i-ar fi putut face o mașină de curse din suluri de hârtie igienică sau un fort din suluri de hârtie igienică, dotat cu zeci de soldați din suluri de hârtie igienică. Majoritatea se stricău și ajungeau la gunoi. Joe reușise cumva să păstreze o mică rachetă din suluri de hârtie igienică, deși nu era sigur de ce.

Singurul avantaj al faptului că lucra într-o fabrică de hârtie igienică era că domnul Bostan avea o grămadă de timp la dispoziție ca să viseze cu ochii deschiși. Într-o zi, a avut un vis care urma să revoluționeze pentru totdeauna ștersul la fund.

„Ce-ar fi să inventez o hârtie igienică umedă pe o parte și uscată pe cealaltă?“ și-a zis, în timp ce înfășura hârtie pe al o mielea sul din ziua aceea. Domnul Bostan n-a dezvăluit nimănui ce idee îi venise și s-a trudit ore în șir,

încuiat în baia micii lor locuințe sociale, pentru a perfecționa noua hârtie cu două fețe.

Când, în cele din urmă, domnul Bostan a scos pe piață marca „Dos Proaspăt“, a fost o adevărată lovitură. A vândut câte un miliard de suluri pe zi, în întreaga lume. Și, de fiecare dată când se vindea un sul, câștiga 10 penny¹. S-au adunat o grămadă de bani, după cum arată următoarea operație aritmetică:

10 PENNY X 1 000 000 000 SULURI X 365 ZILE PE AN =
O GRĂMADĂ DE MĂLAI

Joe Bostan avea doar opt ani când a fost scoasă pe piață marca „Dos Proaspăt“ și, într-o clipită, viața lui a luat o cu totul altă întorsătură. Mai întâi, mama și tatăl lui Joe s-au despărțit. Se pare că, de mai mulți ani, mama lui Joe, Carol, avea o aventură aprinsă cu Alan, șeful grupului de cercetași din care făcea parte Joe. A luat zece miliarde de dolari la partaj. Alan și-a schimbat canoea cu un iaht gigantic. Conform ultimelor zvonuri, Carol și Alan navigau pe coastele Dubaiului, turnându-și în fiecare dimineață șampanie special învechită peste fulgii de porumb cu alune crocante. Părând să-și fi revenit destul de repede

¹ Subdiviziune a lirei englezești.



de pe urma despărțirii, tatăl lui Joe a început să iasă cu o mulțime de fete de la pagina 5.

În curând, tatăl și fiul s-au mutat din apartamentul social prăpădit într-o locuință enormă, grandioasă. Domnul Bostan a numit-o „Turnurile Dos Proaspăt“.

Casa era atât de mare, încât era vizibilă din spațiul cosmic. Dura cinci minute doar ca să parcurgi cu mașina alea care ducea la garaj. Sute de copăcei proaspăt plantați mărgineau alea cu pietriș lungă de un kilometru și

jumătate. Casa avea șapte bucătării, douăsprezece saloane, patruzeci și șapte de dormitoare și optzeci și nouă de băi.

Cu toate că locuia aici de câțiva ani, Joe nu reușise să exploreze mai mult de un sfert din casă. În curtea nesfârșită erau terenuri de tenis, un lac pe care să mergi cu barca, un heliport¹, chiar și o pârtie de schi de 100 de metri, cu munți de zăpadă artificială. Toate robinetele, mânerurile ușilor și chiar capacele de toaletă erau făcute din aur masiv. Covoarele erau din blană de nărcă, sucul de portocale și-l bea din pocale medievale și, o vreme, au avut chiar un urangutan pe nume Otis pe post de major-dom. Dar au fost nevoiți să-l concedieze.

— N-aș putea primi și un cadou *adevărat*, tati? zise Joe, punându-și cecul în buzunarul de la pantaloni. Vreau să zic, am deja o grămadă de bani...

— Zi-mi ce vrei și o s-o trimit pe una dintre secretarele mele să-ți cumpere, spuse domnul Bostan. Niște ochelari de soare din aur masiv? Am eu o pereche. Nu poți vedea prin ei, dar sunt foarte scumpi.

Joe căscă.

— O barcă cu motor doar pentru tine? Încercă domnul Bostan.

Joe își dădu ochii peste cap.

— Am două, nu mai ții minte?

¹ Un loc special amenajat pentru aterizarea elicopterelor.

— Scuze. Ce zici de niște bonuri-cadou de un sfert de milion de lire la magazinul WH Smith'?

— Plicticos! Plicticos! Plicticos! bătu Joe din picior, enervat.

Avea probleme de băiat de fițe.

Domnul Bostan era distrus. Nu știa dacă mai rămăsese pe lume vreun lucru pe care să i-l cumpere băiatului lui.

— Atunci, ce anume?

Brusc, lui Joe îi veni o idee. Se văzu dând ture cu mașina de curse de unul singur.

— Păi, ar fi ceva ce mi-aș dori foarte tare..., zise, cam într-o doară.

— Spune ce, băietel! îi răspunse domnul Bostan.

— Un prieten.

¹ Lanț de magazine care comercializează cărți, reviste și diverse alte produse pentru timp liber.